

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Mütercim ve Tercümanlık / Arapça Mütercim ve Tercümanlık Translation and Interpreting / Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Özel Alan Çevirisi Translation of Specific Subject Matter		
KODU: COURSE CODE:	TRA408	YARIYIL: SEMESTER:	8 (SEKİZ) 8 th (EIGHTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	ZORUNLU COMPULSORY	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Dr. Öğr. Üyesi Esmâ SAĞ ŞENCAL		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders, müfredatta yer alan standart uzmanlık alanlarının ötesine geçerek; matematik, bilim felsefesi, doğa bilimleri, psikoloji ve politik ekonomi gibi entelektüel derinlik ve teknik hassasiyet gerektiren metinlerin analizini ve çevirisini kapsar. Ayrıca öğrencilerin kendi seçecekleri serbest bir teknik alanda (oyun, kozmetik, beyaz eşya vb.) proje geliştirmelerini içerir.</p> <p><i>This course goes beyond standard areas of specialization in the curriculum to cover the analysis and translation of texts requiring intellectual depth and technical precision, such as mathematics, philosophy of science, natural sciences, psychology, and political economy. It also includes the development of student-led projects in a free elective technical field (e.g., gaming, cosmetics, home appliances).</i></p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu dersin amacı, öğrencilere müfredat dışı kalan spesifik ve akademik alanlarda çeviri yetkinliği kazandırmaktır. Öğrencilerin; bilinmeyen bir alanda kavramsal ve yapısal zorluklarını yönetebilmeleri, doğru terminoloji araştırması yapabilmeleri ve konuya özel çeviri stratejileri geliştirmeleri hedeflenmektedir.</p> <p><i>The objective of this course is to equip students with translation competence in specific academic and technical fields that fall outside the standard curriculum. It aims to enable students to manage the conceptual and structural challenges of unfamiliar domains, conduct accurate terminology research, and develop subject-specific translation strategies.</i></p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			

The students who succeeded in this course should be able to:		
ÖÇ-1	Öğrenciler matematik, felsefe ve doğa bilimleri gibi alanlardaki karmaşık sözdizimsel (sentaks) yapıları dilbilimsel açıdan çözümleyerek, metnin mantıksal örgüsünü bozmadan erek dile aktarır.	1,3,5,7
LO-1:	<i>Students analyze complex syntactic structures in fields such as mathematics, philosophy, and natural sciences linguistically, and transfer them to the target language without disrupting the logical coherence of the text.</i>	
ÖÇ-2	Öğrenciler, kaynak metindeki felsefi, politik ve kavramsal argümanları eleştirel düşünme süzgecinden geçirerek, metnin entelektüel derinliğini ve üslubunu koruyan çeviriler üretir.	1,3,5,7
LO-2:	<i>Students produce translations that preserve the intellectual depth and style of the text by processing philosophical, political, and conceptual arguments in the source text through critical thinking.</i>	
ÖÇ-3	Öğrenciler, standart müfredat dışındaki teknik veya akademik alanlarda (serbest seçim) doğru terminoloji araştırması yöntemlerini uygular ve konu özelinde terimce (glossary) hazırlar.	3,4,7
LO-3:	<i>Students apply accurate terminology research methods in technical or academic fields outside the standard curriculum (free elective) and prepare subject-specific glossaries.</i>	
ÖÇ-4	Öğrenciler; farklı uzmanlık alanlarının (matematik, sosyal bilimler, doğa bilimleri) gerektirdiği kendine özgü söylem biçimlerini, metin türü özelliklerini ve anlatım tonunu saptayarak çeviriyi bu bağlama uygun (register) bir dille yeniden üretir.	1,3,5,7
LO-4:	<i>Students identify the unique discourse patterns, text type characteristics, and narrative tone required by different fields of specialization (mathematics, social sciences, natural sciences) and reproduce the translation in a register appropriate to this context.</i>	
ÖÇ-5	Öğrenciler, kendi seçtikleri özel bir uzmanlık alanındaki çeviri stratejilerini, kilit terimleri ve karşılaştıkları zorlukları, akademik bir tartışma ortamında profesyonel bir sunumla aktarır.	4,7
LO-5:	<i>Students convey their translation strategies, key terms, and challenges encountered in a chosen field of specialization through a professional presentation within an academic discussion environment.</i>	

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	<p>Dersin tanıtımı, amaç ve kapsam. Matematiksel söyleme giriş. <i>Introduction to the course, its objectives and scope. Introduction to mathematical discourse.</i></p> <p>Temel matematik işlemleri ve problem cümleleri için terminoloji yönetimi ve sözlükçe (glossary) oluşturma. <i>Terminology management and glossary creation for basic mathematical operations and problem statements.</i></p> <p>Kaynak: Ürdün eğitim sisteminde kullanılan 6. Sınıf Matematik kitabı. <i>Source: 6th Grade Mathematics textbook used in the Jordanian education system.</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Soru-Cevap <i>Lecture, Discussion, Q&A</i></p>
2:	<p>Matematiksel metin çevirisi ve sözdizimi (sentaks) uygulamaları. <i>Mathematical text translation and syntactic applications.</i></p> <p>Aritmetik ve cebir problemlerinin çevirisi. Şartlı cümle yapıları ve mantıksal önermelerin Arapça-Türkçe karşılaştırmalı analizi. <i>Translation of arithmetic and algebraic problems. Comparative analysis of Arabic-Turkish conditional clauses and logical propositions.</i></p> <p>Kaynak: Türkiye Milli Eğitim Bakanlığı tarafından hazırlanan 6. Sınıf Matematik Föyü. <i>Source: the 6th Grade Mathematics Workbook prepared by the Turkish Ministry of National Education.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Uygulama <i>Lecture, Exercises, Practice</i></p>
3:	<p>Doğa Bilimleri I (Astrofizik): Metin çözümlemesi ve terminoloji. <i>Natural Sciences I (Astrophysics): Textual analysis and terminology.</i></p> <p>Uzay bilimleri, kara delikler ve paralel evrenler üzerine metin analizi. Kavramsal arka plan araştırması. <i>Text analysis on space sciences, black holes, and parallel universes. Conceptual background research.</i></p> <p>Kaynak: Prof. Dr. Nidhal Guessoum'un el-Arabî dergisindeki karanlık madde ile ilgili makalesi https://alarabi.nccal.gov.kw/Home/Article/5036 <i>Source: Dr. Nidhal Guessoum's article on dark matter in el-Arabî magazine</i> https://alarabi.nccal.gov.kw/Home/Article/5036</p> <p>Anlatım, Araştırma, Tartışma</p>

	<i>Lecture, Research, Discussion</i>
4:	<p>Doğa Bilimleri II (Astrofizik): Çeviri atölyesi. <i>Natural Sciences II (Astrophysics): Translation workshop.</i></p> <p>Belirlenen terminoloji ışığında belgesel metinleri ve bilimsel makale özetlerinin çevirisi. Edilgen çatı kullanımının aktarımı. <i>Translation of documentary scripts and scientific abstracts using the identified terminology. Transfer of passive voice usage.</i></p> <p>Kaynak: TÜBİTAK Bilim Genç dergisinden karanlık madde ile ilgili makale: https://bilimgenc.tubitak.gov.tr/makale/karanlik-madde-nedir <i>Source: Article on dark matter from TÜBİTAK Bilim Genç magazine</i> https://bilimgenc.tubitak.gov.tr/makale/karanlik-madde-nedir</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Uygulama <i>Lecture, Exercises, Practice</i></p>
5:	<p>Bilim Felsefesi I: Epistemoloji ve paradigma. <i>Philosophy of Science I: Epistemology and paradigm.</i></p> <p>Kuhn ve Popper metinleri üzerinden derin okuma. Soyut kavramların ve felsefi argümanların diller arası aktarımı. <i>Close reading of texts by Kuhn and Popper. Interlingual transfer of abstract concepts and philosophical arguments.</i></p> <p>Kaynak: Kuhn ve Popper'ın kitaplarının Arapça ve Türkçe tercümelerinden seçmeler. <i>Source:</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Metin Analizi <i>Lecture, Discussion, Text Analysis</i></p>
6:	<p>Bilim Felsefesi II: Çeviri pratiği ve üslup. <i>Philosophy of Science II: Translation practice and style.</i></p> <p>Felsefi metinlerdeki retorik yapıyı koruyarak çeviri yapma. Karmaşık cümlelerin sözdizimsel analizi. <i>Translating while preserving the rhetorical structure. Syntactic analysis of complex sentences.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Uygulama <i>Lecture, Exercises, Practice</i></p>
7:	<p>Ara sınav öncesi genel tekrar ve alıştırma <i>Pre-midterm general review and exercise.</i></p> <p>Soru-Cevap, Tartışma, Uygulama <i>Q&A, Discussion, Practice</i></p>
8:	Ara Sınav

	Mid-term Exam
9:	<p>Doğa Bilimleri III (Evrimsel Biyoloji): Kavramsal analiz. <i>Natural Sciences III (Evolutionary Biology): Conceptual analysis.</i></p> <p>Evrim teorisi ve doğal seleksiyon üzerine eleştirel okuma. "Neden-sonuç" bağlaçlarının tespiti ve terimce oluşturma. <i>Critical reading on evolution theory and natural selection. Identification of "cause-effect" connectives and glossary creation.</i></p> <p>Anlatım, Araştırma, Tartışma <i>Lecture, Research, Discussion</i></p>
10:	<p>Doğa Bilimleri IV (Evrimsel Biyoloji): Çeviri uygulaması. <i>Natural Sciences IV (Evolutionary Biology): Translation application.</i></p> <p>Akademik kaynaklardan seçilen biyoloji metinlerinin çevirisi. Bilimsel nesnellüğün çeviri diline yansıtılması. <i>Translation of biology texts selected from academic sources. Reflecting scientific objectivity in the target language.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Uygulama <i>Lecture, Exercises, Practice</i></p>
11:	<p>Psikoloji I (Davranış Bilimleri): Terminoloji ve söylem. <i>Psychology I (Behavioral Sciences): Terminology and discourse.</i></p> <p>İnsan davranışı ve motivasyon üzerine metinlerin incelenmesi. Klinik dil ile günlük dil arasındaki farklar. <i>Examination of texts on human behavior and motivation. Differences between clinical language and lay language.</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Örnek Olay <i>Lecture, Discussion, Case Study</i></p>
12:	<p>Psikoloji II (Davranış Bilimleri): Çeviri atölyesi. <i>Psychology II (Behavioral Sciences): Translation workshop.</i></p> <p>Psikoloji makaleleri ve vaka analizlerinin çevirisi. Metindeki "empatik tonun" veya "analitik dilin" korunması. <i>Translation of psychology articles and case studies. Preserving the "empathic tone" or "analytical language".</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Uygulama <i>Lecture, Exercises, Practice</i></p>
13:	<p>Politik Ekonomi I: Neoliberal Özne, refah devleti vb. <i>Political Economy I: Neoliberal subject, welfare state, etc.</i></p> <p>Politik-ekonomi metinlerinin analizi. Siyasi ve iktisadi terimlerin bağlama göre değişimi (Çok anlamlılık).</p>

	<p><i>Analysis of political-economy texts. Context-dependent variation of political and economic terms (Polysemy).</i></p> <p>Anlatım, Araştırma, Tartışma <i>Lecture, Research, Discussion</i></p>
14:	<p>Politik Ekonomi II: Çeviri uygulaması. <i>Political Economy II: Translation application.</i></p> <p>Akademik makale kesitleri ve analiz raporlarının çevirisi. İdeolojik söylemin çeviriye yansıtılması. <i>Translation of academic article excerpts and analysis reports. Reflecting ideological discourse in translation.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Uygulama <i>Lecture, Exercises, Practice</i></p>
15:	<p>Öğrenci proje sunumları (Serbest özel alanlar). <i>Student project presentations (Free elective fields).</i></p> <p>Sunum, Seminer, Tartışma <i>Presentation, Seminar, Discussion</i></p>
16:	<p>Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam</p>

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Ders materyalleri, eğitmen tarafından farklı özel alanlardan derleme şeklinde düzenlenmektedir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%20
	Ödev Assignment	6	%15
	Sunum Presentation	1	%15
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	%50

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.